

УДК 37.01.001.4

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ
КОМПОНЕНТЫ
НАУЧНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ
СТАТЬИ:
КОММУНИКАТИВНЫЕ
И КУЛЬТУРНО-
ЦЕННОСТНЫЕ АСПЕКТЫ**

Ключевые слова: язык профессиональной коммуникации, педагогическая терминология, научно-педагогическая статья.

Гоосен Е.В.

*аспирант кафедры английского языка
Педагогического института
Южного федерального университета*

© Гоосен Е.В., 2008

Развивающийся межкультурный и межнаучный диалог, стремление мирового научного сообщества к выработке механизмов порождения нового знания, дальнейшего развития культуры, науки и образования, утверждения в них культурно-ценностных ориентиров требуют обеспечения этих процессов устойчивыми коммуникативными практиками, осуществляемыми поликультурными и полиязычными исследователями, владеющими языком профессиональной коммуникации [6]. В частности, речь идет об общенаучной и частнонаучной международной терминологической лексике. В качестве одного из источников этой лексики в складывающемся поликультурном информационно-исследовательском и образовательном пространстве как многомерном пространстве развития культуры каждого языкового и научного сообщества выступает научно-педагогическая статья.

Научно-педагогическая статья как «системно-функциональное и языковое образование» [2] представляет собой «специально организованный печатный материал. Она «имеет довольно четкую структуру и выполняет определенные функции в системе научно-педагогических коммуникаций» [8]. Так, в частности, для современной научно-педагогической статьи, рождающейся в условиях «налаживания утраченных связей между разорванными информационными единицами» культуры, педагогической науки и практики образования, характерны задачи не только отражения, генерирования, передачи, сохранения и обработки научно-педагогической информации [7], но и конструирования межкультурных информационно-исследовательских отношений и взаимодействия. При этом одной из доминирующих функций становится обеспечение необходимых

условий реализации существенных связей языка научно-педагогической коммуникации как системы с окружающим миром (социумом, новыми информационными и коммуникационными технологиями, культурой, развитием современной науки).

Как отмечал академик Д.С. Лихачев, требования к языку научной работы резко отличаются от требований к языку художественной литературы. Главное достояние научного языка – ясность. Другое достоинство научного языка – легкость, краткость, свобода переходов от предложения к предложению, простота [5]. При этом большое значение имеет «качество» лексики научно-педагогической статьи, представленной общеупотребительной, терминологической, общенаучной лексикой и словами-организаторами научной мысли [3].

Как отмечает С.И. Брызгалова, к словам-организаторам научной речи относятся слова, вводящие логический контекст, и слова, характеризующие степень объективности информации [там же].

Для английской научно-педагогической статьи характерны разнообразные слова-организаторы (text-structuring words, content and functional words [9; 10]). Это, в частности, такие слова, вводящие логический контекст, которые:

- намеренно подчеркивают ход логической мысли [4] и указывают на последовательность аргументации (firstly, secondly, finally, second, so, etc.). Например: *Finally*, no English language central authority guards the purity of the language, therefore, many dialects have developed: American, British, Canadian, Indian, and Australian, to name a few. *Second*, pronunciation taught in isolation does not carry over to improved pronunciation in actual

communication (Morley, 1991). *So* the confusion here arises from a lack of content lexical cohesive ties, not from an absence of connective words, because the student did use – very correctly – two such words, one and the other. *Firstly*, it helps wean students away from the word-by-word processing of text, encouraging them instead to go for the general meaning of what they read, and to ignore any details they do not fully understand;

- расширяют приведенные выше соображения о рассматриваемых педагогических феноменах, фактах, процессах (in addition to, also, furthermore, additionally, etc.). Например: *In addition to* the vocabulary card games, a number of group activities serve as catalysts for vocabulary development. *Furthermore*, on what basis can language teachers evaluate whether language tests are actually doing what they are supposed to be doing? *Additionally*, the test may influence other elements of the language education context such as teaching practices, materials and activities, curricular objectives, enrollments, funding, program reputation, and so forth;
- подтверждают приведенные выше размышления (thus, therefore, obviously, similarly, in fact, etc.). Например: *Thus*, each country that speaks the language can inject aspects of its own culture into the usage and vocabulary. *Therefore*, it has cognates from virtually every language in Europe and has borrowed and continues to borrow words from Spanish and French, Hebrew and Arabic, Hindi-Urdu and Bengali, Malay and Chinese, as well as languages from West Africa and Polynesia. *Obviously*, to select the appropriate tool, we first need to have an idea about the job to be

- accomplished. *Similarly*, theories about the most effective methods for teaching pronunciation and helping students improve their comprehensibility;
- отрицают приведенные выше соображения (yet, on the other hand, however, rather, though, although, despite, on the contrary, alternately, nevertheless, etc.). Например: However, the future is unpredictable. On the other hand, because English is the vehicle for international communication and because it forms the basis for constructing cultural identities, many local varieties could instead develop. Rather, we must focus instead on language assessment. Yet in dealing with this complex task, many teachers continue to focus mostly on teaching the use of functional connectives such as conjunctions and conjunctive adverbs, overlooking another important element responsible for basic text cohesion: content lexical ties. Despite some early proposals in respect to the curriculum developmental view for language education (e.g., Richards, 1984) and some more recent texts on this topic (e.g., Johnson, 1989; Brown, 1996), the curriculum development perspective in language education, particularly in methodology, has been rarely mentioned. On the contrary, the process of development for courses based on authentic materials requires longer time frames and more complex designs than it does for textbook-based courses;
 - дают эмоционально-экспрессивную оценку (appreciate, it is important to..., not adequately, fortunately, etc.). Например: While I *appreciate* Carrell's comments about the complexity of the coherence issue and the role of the reader in achieving text coherence, her argument seems to put the cart before the horse by missing the priority of the issue. *It is important to note* that what has been called Communicative Language Teaching (CLT) has, in fact, reflected preoccupation with different kinds of considerations at various points in its brief history. Content-based instruction has *not adequately* addressed two key questions, which future ELT teachers must address. *Fortunately*, once the viewing sheets, charts, and questions are prepared they may be used often for different classes;
 - активизируют внимание читателя [4]. К ним, в частности, относятся лексические единицы с положительной коннотацией, такие как: important, impact, success, successful и др., свидетельствующие о получении высокоэффективных результатов или осуществлении высокорезультативной педагогической практики. Например: *Undoubtedly*, part of the reason extensive reading has a *positive effect* on language learning is that it provides increased exposure to English. The *important role* of comprehensible input in foreign language learning has been well documented by Krashen (1989, 1991, 1993). But *the impact* of extensive reading may also be related to attitude. Many people find learning a foreign language difficult and feel more or less inadequate to the task. *Successful* foreign language reading experiences can counter such feelings of failure. Indeed, in the study just quoted, Mason and Krashen (1997: 93) stated, «Perhaps the most important and impressive finding in this study is the clear *improvement* in attitude shown by the experimental students. Many of the once reluctant students of EFL *became eager* readers. Several wrote in their diaries that they *were amazed* at their improvement.» As Nation (1997: 16) concluded, «*Success*

in reading...makes learners come to *enjoy language learning* and to *value* their study of English».

В качестве слов, констатирующих объективность научно-педагогической информации, выступают такие лексические единицы, как *suggest*, *argue*, *assume*, *state*, *support*, *opine*, *note*, *know*, etc. Например: They *suggest* a need for more fundamental training in vocabulary, especially in terms of word semantics in context and word collocations. Carrell *argues* that cohesion is not coherence because the latter involves not only the writer, but also the reader. Long (1989) *stated* that "methods don't matter because they don't exist"; Nunan (1991) *supported* criticisms of the profession and its preoccupation with methods; Brown (1994a) *opined* that "The era of methods is over"; and Woodward (1996) *noted* that the profession is now in a period of "post-method thinking." We *know* that teacher beliefs significantly affect teaching success.

К словам-организаторам текстов статей, которые характеризуют степень объективности излагаемой научно-педагогической информации, относятся такие, как: *perhaps*, *indeed*, *undoubtedly*, *surely*, etc. Например: *Perhaps* we should base our teaching on the assumption that, for a great deal of the time anyway, language production consists of piecing together the ready-made units appropriate for a particular situation and that comprehension relies on knowing which of these patterns to predict in these situations. If, *indeed*, the mature English speaker knows «several hundreds of thousands» of such ready-made expressions, what should the language teacher and learner do in response to this knowledge? *Undoubtedly* the language in the movies or television programs will overwhelm students, but reassure them that they only need to

learn the content of the viewing sheets. This unfortunate strategy is *surely* familiar to experienced EFL reading teachers.

В текстах научно-педагогических статей довольно часто употребляются такие лексические единицы, как *for example*, *for instance*, *for clarification...* *see in* (are organized in, are described in...), *as an example*, *chart*, *figure*, *diagram*, подтверждающие или иллюстрирующие тот или иной педагогический факт, феномен или событие. Коммуникативная цель использования этих лексических единиц связана с необходимостью раскрытия на конкретных примерах всех возможных общих положений [4] и конкретных результатов, полученных в результате исследования или педагогического эксперимента. Например: Example 2: *Interchange* is published by [the] Cambridge University Press. Example 1: Find the super ordinate for the following words: *Exercises*, *term paper*, *book report*, *composition*, *research project*, *lab work*, *reading* (school assignments or school work). *As an example* of how this might work, I have borrowed some material on method analysis from Richards and Rodgers (1986). The result of these analyses of the general literature is summarized in the «Big B's» *chart* on the next page. *As the diagram* suggests, methodology or methods represents only a small subset of those considerations.

Стремление к оригинальности, нешаблонности выражения [там же] как одна из общих черт научно-популярного изложения в рамках научно-педагогической статьи проявляется в использовании разнообразных слов общелитературного языка, различных метафор и эмоционально окрашенной лексики. Это делает излагаемый материал более понятным и «легким для восприятия неподготовленным читателем» [там же]. Например: Even

though the mix of difficult and *boring* materials can be deadly, teachers and students alike often appear *to be under the spell* of what might be called *the macho maxim* of reading instruction: *no reading pain, no reading gain*. This is unfortunate because struggling with difficult, *dull* material is not the way to become a willing EFL reader. Nor is it, in fact, the most efficient way of becoming an able reader.

В текстах научно-педагогических статей слова общеупотребительные и общенаучная терминология довольно часто смешиваются, терминологизируются, в результате чего появляется новая педагогическая терминологическая лексика. Так, в частности, специальные значения, свойственные научно-педагогической коммуникации, приобретают такие общеупотребительные слова, как *learning*, *teaching*, *instruction*, etc. Например: *The recognition of the importance of incidental learning does not preclude, however, the exploration of ways in which vocabulary learning can be enhanced through direct teaching* (Carter, 1998). *Meaningful instruction* should of course include the *explicit teaching* of word meanings and discussions about words and their prefixes, suffixes, and roots.

Ориентированность научно-педагогических статей на анализ и решение такой коммуникативной задачи, как объяснение проблемы, использование методов и подходов, предопределяет довольно широкое использование общенаучных терминов. Например: *Another view was that methodology should build on conscious modeling by less experienced teachers of the practices of expert or experienced teachers, whatever these practices might be* (Freeman, 1992).

При этом стиливые характеристики научно-педагогических статей также обогащаются за счет приобретения

общенаучными терминами, такими как *approach*, *problem*, *strategy*, *method* и другими педагогического значения. Например: *We describe a vocabulary immersion approach*, Green's (1993) *Word Wall*, which provides teachers with a versatile mechanism for promoting vocabulary growth in their classrooms. *The Word Wall approach*, expanded upon in the remainder of this article, easily accommodates the three principles of vocabulary learning that were just introduced.

Эффективность языка профессиональной научно-педагогической коммуникации в рамках научно-педагогической статьи обеспечивается не только объединением общелитературных и общенаучных лексических пластов, которые и сами по себе характеризуются сложностью устройства. Она связана и с развитием специальной терминологической лексики, которая активно участвует как в упорядочении получаемой извне информации, так и в придании отдельным педагогическим феноменам и процессам накопленного в отдельных педагогических культурах опыта [7].

Педагогическая терминология представляет собой целостную открытую систему, которая включает отдельные термины и терминологические словосочетания, конвенционально соотносящиеся с концептом и предметом педагогической деятельности, и служит для фиксирования, систематизации, хранения и передачи научно-педагогической информации [там же]. Например: *Linguistic background influences classroom management, the selection of tasks, the sequencing and execution of tasks, and the focus of microskill instruction* (such as pronunciation and accent reduction).

Ее характеризует не только обаятельное и постоянное взаимодействие

ствие с другими подсистемами языка педагогики и образования в системе разнообразных связей, отношений и воздействий, но и обусловленность множеством языковых и внеязыковых факторов, влияющих на ее функционирование и развитие. К ним можно отнести ее современное развитие в единстве с фундаментальными научно-педагогическими идеями, объединяющими разноуровневые знания и согласующимися с мировоззренческими представлениями, ценностными нормативами и другими структурами культуры и образования.

Как известно, в качестве дистинктивных сущностных характеристик термина выступают специфичность употребления, т.е. его профессиональная или научная прикреплённость; авторское происхождение, т.е. его целенаправленное создание; мотивированность или семантическая прозрачность; конвенциональность; дефинитивность и системность. [1, с. 14–15]. Например: It is important for *curriculum* design to make the connection between the research and theory of language learning on the one hand and the practice of designing lessons and courses on the other. Using large-class techniques like *text-recall activities*, which work better the more learners there are.

Роль терминов и терминологических словосочетаний в общей ткани текстов научно-педагогических статей довольно велика. Они помогают не только описывать и объяснять процессы обучения и условия его реализации, но и восстанавливать культурно обусловленные контексты этих процессов в реальных ситуациях научно-педагогического общения. Например: Its Vietnamese learners deserted a *communication-based course* because they were not getting the grammar teaching that they expected. Instead they

set up their own grammar-based course. *The Script-based Approach*, what we call our new methodological proposal, is the result of a long and conscientious research endeavor to explore new avenues to make the process of learning a foreign language more effective and successful.

К таким контекстам, в частности, относится пополнение новыми единицами в процессе развития междисциплинарных связей и межкультурной коммуникации на основе новых информационных и коммуникационных технологий. Например: But there has been an explosion in the last few years of technologically advanced educational resources such as CD-ROMs, DVDs, and *web-based educational aids*.

В этом плане выявление терминологической лексики в рамках исследования научно-педагогической статьи можно рассматривать как освоение «языков национальных педагогических культур», выявление тех основных педагогических идей, ценностей, традиций, парадигм, подходов, которые характеризуют данную национальную педагогическую культуру [7]. Например: According to Tannen (1992), there are fundamental differences between men's and women's ways of communicating, which she terms «*genderlects*», as a takeoff on language dialects. I also thought women might find it more difficult giving clear instructions and might also feel uncomfortable in *teacher-centered phases of a lesson*.

Среди терминологической лексики в области педагогики и образования встречаются как однословные, так и многословные единицы.

Однословные термины включают непроизводные термины (например, unit, approach, method, principle, test, error, mark, grade), производные термины (например, eclecticism,

cognitivism, behaviourism, self-assessment, self-evaluation, tester), аббревиатуры (например, SLT, CLT, CLL, TPR, CALL, DDL, TBL, CRA), сложные термины (например, suggestopedia, audiolingualism). Например: The present study investigates discourse functions and syntactic complexity in English-as-a-second-language (ESL) learner output obtained via two different modes of computer-mediated communication (CMC): asynchronous and synchronous discussions. The English examination consists of *essay* type, *nontext*, and *text-based* exercises. It is an oversimplification to say that there is any consensus in the TEFL/TESL field about error correction.

В материалах научно-педагогических статей термины-словосочетания являются, как правило, субстантивными (AN, NN).

В качестве зависимого компонента, как правило, выступает имя прилагательное (AN: deductive approach, inductive approach, structural approach, direct method, audiolingual method, communicative approach, cognitive approach, communicative method, national curriculum). Например: A *cultural pattern* is the collective term to describe a cluster of interrelated *cultural orientations*. A third possibility for adding *extensive reading* to an EFL program is through an extracurricular reading club. *High-intermediate and advanced students* will probably enjoy reading carefully chosen.

В субстантивных терминологических словосочетаниях также возможно употребление другого имени существительного (NN: gestalt style, Luzanov method, course design, program design, syllabus design, threshold level, needs analysis, performance objectives, background knowledge, study skills, word association, jigsaw activities, information transfer, true-false statement, problem solving, role play, lesson planning,

classroom monitoring). Например: The teacher acts as a facilitator during *the role-play rehearsals* and answers questions, confirms advice, and so forth. If time permits, several role-plays can be presented to the whole class, followed by a discussion of the issue. Before introducing extensive reading in the classroom or for homework, the role of the *students' culture* must be taken into consideration. *The Word Wall approach* (Green, 1993) was originally designed to challenge and motivate high-achieving as well as reluctant first language students (in elementary and secondary classrooms) to develop vocabulary learning skills and to internalize new vocabulary.

Во всем своем многообразии терминологическая лексика выступает как множество разнообразных элементов. Данное множество не только обладает некой целостностью по отношению к общелитературной и общенаучной лексике. Исследование научно-педагогических статей позволяет сказать, что оно развивается на основе тесного взаимодействия с этими лексическими пластами. Специфика терминологической лексики также связана с интеграцией различных научно-педагогических теорий, концепций, подходов; с тенденциями к взаимодействию педагогики с другими областями научного знания. Не менее важное значение в этом плане имеет аналитический характер и жанровое своеобразие текстов научно-педагогических статей, а также стремление их авторов к расширению потенциальной читательской аудитории за счет использования ясного и четкого языка, простоты, логичности и легкости изложения, акцентуации коммуникативных и ценностных аспектов.

Литература

1. Арзикулов, Х.А. Опыт системно-семантического описания терминологии (на материале француз-

- ского подъязыка онкологии) / Х.А. Арзикулов // Вопросы научно-технической терминологии и методики преподавания иностранных языков. Минск: Наука и техника, 1980.
2. Брандес, М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. М., 1971.
 3. Брызгалова, С.И. Введение в научно-педагогическое исследование: учеб. пособие / С.И. Брызгалова. 3-е изд., испр. и доп. Калининград: Изд-во КГУ, 2003.
 4. Кожина, М.Н. О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики / М.Н. Кожина. Пермь, 1966.
 5. Лихачев, Д.С. Книга беспокойств / Д.С. Лихачев. М., 1991.
 6. Тузлукова, В.И. Межкультурная коммуникация в аспекте разработки международной педагогической лексикографии / В.И. Тузлукова // Социальное образование и воспитание современного специалиста на рубеже XX–XXI веков: материалы международной науч.-практ. конф. (г. Курск, 3–4 ноября 1999 г.). Курск: Изд-во Курск. госпедун-та. 1999. С. 68–701.
 7. Тузлукова, В.И. Моделирование терминологической системы региональной педагогической науки / В.И. Тузлукова. Ростов н/Д: Рост. ун-та, 2001.
 8. Тузлукова, В.И. О некоторых структурных особенностях английской научно-педагогической статьи / В.И. Тузлукова, Н.С. Сташкова, Н.А. Пушкина // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: материалы Международной науч. конф. Белгород, 2006. Вып. 9, ч. 2.
 9. Carter, R. Vocabulary and language teaching / R. Carter, T. McCarthy. N.Y.: Longman, 1988.
 10. Winter, E. A clause-relational approach to English texts: A study of some predictive lexical items in written discourse / E. Winter // Instructional Science. 1977. Vol. 6, № 1. P. 1–92.